

Da wollt ech nach eppes zu de Sprooche soen. Eis huet et wichteg geschéngt an deem Text ze soen, wat d'Sprooche vun der Schoul sinn. Dat sinn also Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch. Dat heescht jo net, dass aner Sproochen net an der Schoul enseignéiert ginn, mä dat sinn déi Langues véhiculaires déi mer an der Schoul benotzen a vun deene mer ausginn, dass da jiddweree se och léiert, dass hie se léiert an dass hie se dann och op verschiddenen Niveauë maîtriséiert.

Ëmmer erëm kënnst dann d'Diskussioun op, ob mer solle francophone Klassen oder eng Alphabetisatioun op franséisch maachen. Ech wëll just soe wou mer sti a wat ech fir mech, also fir dee Ministère, fir meng Aufgab hei iwwerholl hunn.

Mir hunn ëmmer gesot, an et ass och am Plan d'action „Langues“ festgehalten, dass mer op d'Mehrsproochegkeet an eisem Schoulsystem halen. Mir hätte gärden, dass d'Kanner, déi zu Lëtzebuerg an d'Schoul ginn, Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch léieren, mä mer wëllen net vun hinnen alleguer verlaangen, dass se an all Domän vun der Sprooch deeselwechten Niveau errechen.

Duerfir hu mer jo de Plan d'action „Langues“, wou mer soen, mer deelen eng Sprooch op a véier Domänen, dat ass dat Passiiv, also d'Verstoen, verstoe wann ee schwätzt, verstoe wat ee liest, an dann dat Aktiiv, dat heescht schwätzen a schreiwen. A mir hätte gär, dass jiddwereen, all Kand an der Schoul déi Kompetenzen huet, mä op verschiddenen Niveauen, déi eng méi an déi aner manner. Et ass ëmmer vill vu Projekte vun Alphabetiséierung op franséisch geschwat ginn. Bis elo ass eng kéier virun e puer Joer een ugesat ginn, deem ass ni evaluéiert ginn an huet erëm opgehalen.

Elo huet „Eis Schoul“, dat wëll ech awer ausdrécklech soen, eigentlech a senge méigleche Missiounen ze kucken, wéi mer an enger anerer Sprooch alphabetiséiere kënnen. An do hätte mer jo dann och déi scientifique Begleedung vun der Uni Lëtzebuerg, déi jo dobäi Partner ass, fir Erkenntnisser ze kréien, wéi mer dat da kéinte maachen.

Ech wëll just all déi Leit, déi hei soen, wéi einfach dass dat alles ass, drop hiweisen, dass eigentlech dat Zil do, dass jiddwereen an der Lëtzebuurger Schoul soll Sprooche léieren, an nach wa méiglech esou vill anerer wéi méiglech, Englesch a Portugisesch an Italienesch a Spuenesch an all déi aner Sproochen, dass mer dat Zil eigentlech fir déi Kanner, déi vun Ufank un an d'Lëtzebuurger Schoul ginn, relativ gutt errechen, wa mer d'Exigenze fir d'Kanner e bësse moduléieren.

Ech wëll awer net ënnerschätzen, dass all Joer ganz vill Kanner an d'Land kommen, déi méi al sinn, fir dass se iwwerhaapt nach kënnen an d'Primärschoul goen. Pro Joer 700 ongeféier, säit mir dat moossen, dat ass elo säit ech do sinn, déi méi al wéi 13 Joer si wa se op Lëtzebuerg kommen an déi oft keng Sprooch vum Land kënnen. Fir déi maache mer eng Offer, wou se dann an enger Sprooch, entweder op däitsch oder op franséisch scolariséiert ginn, an do soe mer, do geet d'Exigenz vun der Qualifikatioun, dass se wa méiglech eng Berufsausbildung kréien, iwwert déi vum Multilinguismus.

Duerfir soen ech, d'Exigenz fir déi Sprooche wëlle mer oprechterhale fir Kanner, déi vun Ufank u scolariséiert ginn, mä wann et drëm geet engem eng Chance ze gi fir an e Beruff ze kommen, da kënnen mer dorobber verzichten. Duerfir hu mer jo och d'Offer vu Formatiounen am Franséischen ausgedehnt. De BAC international ass niewent de Formations professionnelles op franséisch, mä mer maachen de BAC international an der öffentlecher Schoul op englesch, an ech denken, dass een an déi Richtung muss weidergoen. Gutt, no all dësen Erklärungen wëll ech lech nach Merci soe fir déi breet Zoustëmmung zu dësem Gesetz.

Merci.

» M. le Président.- Merci, Madame Minister. Léif Kolleeгинnen a Kollegen, ech géif proposéieren, dass mer elo iwwert déi dräi Projeten, déi zwee, déi mer gëschter

diskutéiert hunn iwwert den Enseignement fondamental an iwwert d'Léierpersonal an dann och dee vun haut de Moien, ofstëmmen. Fir d'éischt dann de Projet de loi 5759 iwwert d'Organisatioun vum Enseignement fondamental.

4. 5759 - Projet de loi portant organisation de l'enseignement fondamental (suite)

Amendement 1

Mir si konfrontéiert mat engem Amendement vum honorabelen Här Berger betreffend eng Rei vun Artikelen. Dësen Amendement, deen nëmmen eng Ënnerschrëft dréit, gëtt ënnerstëtzt vun der Madame Flesch a vun den Hären Etgen, Meisch a Goerens.

Den Här Berger ass d'accord, fir dass mer déi Emännerung vun deenen Artikelen, déi hie proposéiert, als een eenzeggen Amendement considéieren. Also huele mer och nëmmen ee Vote doriwwer. Da musse mer ofstëmmen iwwert den Amendement, deen den Här Berger proposéiert huet, betreffend d'Artikele 7, 8, 11, 12, 52, 54, 57, 60 an 68.

Vote

Déi, déi d'accord si mat dësem Amendement, stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder mat Enthaltung.

Den Amendement ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 15 Jo-Stëmmen a véier Enthaltungen. D'Artikele 7, 8, 11, 12, 52, 54, 57, 60 an 68 bleiwen also ënnert där Form bäibehalen, wéi d'Kommissioun se virgeschloen huet.

Ont voté oui: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch (par M. Eugène Berger), MM. Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Paul Helminger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par Mme Christine Doerner), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Norbert Hauptert), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par M. Laurent Mosar), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel (par M. Patrick Santer), Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Mir stëmmen dann of iwwert de Projet de loi 5759 als Ganzes.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass ugehall, Madame Minister, mat 38 Jo-Stëmmen, bei 20 Nee-Stëmmen a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par M. Marcel Oberweis), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Laurent Mosar), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Norbert Hauptert), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel (par M. Patrick Santer), Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Ont voté non: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

5. 5760 - Projet de loi concernant le personnel de l'enseignement fondamental (suite)

Mir kommen dann zum Projet de loi 5760 iwwert d'Léierpersonal.

Amendement 1

Och hei si mer konfrontéiert mat engem Amendement vum Här Berger betreffend den Artikel 26. Och dësen Amendement dréit nëmmen eng Ënnerschrëft a gëtt ënnerstëtzt vun der Madame Flesch a vun den Hären Etgen, Meisch a Goerens.

Déi verschidde Propositionen, déi gemaach ginn, sinn och een Amendement. Mir stëmmen iwwert den Amendement of.

Vote

Den Amendement ass ofgelehnt, Här Berger, mat 16 Jo-Stëmmen, 38 Nee-Stëmmen a véier Abstentiounen.

» Une voix.- Dat ass knapps!

» M. le Président.- Ech weess net, ob dat knapps ass.

(Interruptions)

Den Artikel 26 bleift also an där aler Form bäibehalen.

Ont voté oui: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch (par M. Eugène Berger), MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par Mme Christine Doerner), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Laurent Mosar), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme Nancy Arendt), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Patrick Santer), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Mir stëmmen dann of iwwert de Projet de loi 5760 als Ganzes.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Och dëse Projet ass mat 38 Jo-Stëmmen ugehall, bei 20 Nee-Stëmmen a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par Mme Christine Doerner), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marcel Oberweis), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme

Sylvie Andrich-Duval), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Laurent Mosar), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Ont voté non: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Motion 1

Mir sinn, wat dëse Projet ubelaangt, och mat enger Motioun, déi den Här Berger déposéiert huet, konfrontéiert. Dës Motioun dréit nëmmen eng Ënnerschrëft a gëtt ënnerstëtzt vun der Madame Flesch a vun den Hären Etgen, Meisch a Goerens.

Vote

Kënne mer par main levée iwwert déi Motioun ofstëmmen?

(Assentiment)

Da stëmme mer par main levée of. Wien ass d'accord mat der Motioun vum Här Berger? Wien ass dergéint?

Mat grousser Majoritéit ass d'Motioun dann ofgelehnt.

6. 5758 - Projet de loi relative à l'obligation scolaire (suite)

Mir kommen zum Vote iwwert de Projet vun haut de Moien.

Amendement 1

Och do hu mer en Amendement vum Här Berger, betreffend d'Artikele 4 a 5. Dësen Amendement gëtt och ënnerstëtzt vun der Madame Flesch a vun den Hären Etgen, Meisch a Goerens. Mir stëmmen of iwwert den Amendement 1.

Vote

Den Amendement ass ofgelehnt mat 37 Nee-Stëmmen, bei 17 Jo-Stëmmen a véier Enthaltungen. D'Artikele 4 a 5 bleiwen also an där Form bestoen, wéi d'Kommissioun se virgeschloen huet.

Ont voté oui: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par Mme Christine Doerner), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Laurent Mosar), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner.

Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.



Den honorabelen Här Adam huet e Vote séparé gefrot, wat eng Rei vun Artikelen ubelaangt. Frot Dir de Vote électronique doriwwer?

(Assentiment)

Also, et ass e Vote séparé ugefrot, fir d'éischt, wat den Artikel 4 ubelaangt.

Vote séparé de l'article 4

Mir stëmmen also elo of iwwert den Artikel 4, ob mer mat deem d'accord oder net d'accord sinn.

Den Artikel 4 ass ugeholl mat 41 Jo-Stëmmen, bei 17 Nee-Stëmmen a kenger Enthaltung.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par M. Marcel Oberweis), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Laurent Mosar), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;

M. Jacques-Yves Henckes.

Dann ass e Vote séparé gefrot ginn iwwert den Artikel 5. Mir stëmmen doriwwer of.

Vote séparé de l'article 5

Och deen Artikel ass ugeholl, dës Kéier mat 42 Jo-Stëmmen, bei 16 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par M. Norbert Hauptert), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Laurent Mosar), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.

Mir kënnen dann ofstëmmen iwwert de Projet de loi 5758 als Ganzes.

Une voix.- Ee Moment, Här President. (Interruptions diverses)

M. le Président.- Mir hunn decidéiert, dass déi Artikelen do am Text dra bleiwen, esou wéi se proposéiert waren.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Elo stëmme mer iwwert de ganze Projet de loi en tant que tel of.

De Projet de loi, Madame Minister, ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen, bei siwen Abstentiounen a kenger Géigestëmm.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement (par M. Marcel Oberweis), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par Mme Christine Doerner), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Martine Stein-Mergen (par M. Laurent Mosar), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Paul Helminger), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Domat, Dir Dammen an Dir Hären, hu mer eng grouss Reform ofgeschloss a gestëmmt, esou datt déi a Kraaft triede kann.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour. Dat ass de Projet de loi iwwert de SCRIPT. Et sinn ageschriwwen: den Här Sunnen, den Här Berger an den Här Adam. D'Wuert huet den honorabelen Här Scheuer, de Spezialist an dëser Matière, fir eis de Rapport ze maachen.

Ech géif den Här Mosar bieden, kuerz d'Présidence ze iwwerhuelen.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

7. 5847 - Projet de loi portant modification

1) de la loi du 7 octobre 1993 ayant pour objet a) la création d'un Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques; b) la création d'un Centre de Technologie de l'Éducation; c) l'institution d'une Commission d'Innovation et de Recherche en Éducation;

2) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques;

3) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

M. Jos Scheuer (LSAP), rapporteur.- Merci, Här President, fir déi aleedend Bemierkung an d'Presentatioun.

Dir Dammen an Dir Hären, och dat hei Gesetz ass en Element vun der Schoulreform. De Projet de loi 5847 ännert d'Gesetz vun 1993 ëm. An deem Gesetz war de SCRIPT geschaaft ginn: de Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques - etc., wat alles nach an deem Gesetz dra war.

De SCRIPT huet d'Missioun, fir sech mat der Primärschoul ze befaassen, awer en huet

och a senger Missioun d'Chaperonnières vun de Lycéeën. De SCRIPT ass also eng Institutioun, déi de ganze Lëtzebuerger Enseignement ofdeckt.

Den Dépôt vum Gesetz ass am Februar 2008 gemaach ginn. Mir haten en Avis virleien am Abrëll scho vun der Chambre des fonctionnaires et employés publics an och vun der Chambre des Employés privés. De Statsrot huet zwee Avisen ofginn. Den Avis complémentaire hu mer am November kritt.

Zu de parlamentareschen Aarbechten: Mir hunn eis an dräi Sitzunge mat dësem Gesetz befaasst an de Rapport hu mer uganks Januar, de 7., ugeholl.

Den Objet vun dësem Gesetzesprojet. De Projet de loi schaaft eng Instanz, déi iwwert dem Schoulalldag steet. Ech wëll et emol esou formuléieren. E schaaft awer och eng Instanz, déi gläichzäiteg hëlleft, de schouleschen Alldag ze géréieren. Déi Instanz kritt dann duerch dat Gesetz hei e Statut. Den Haaptobjekt vum Gesetz also ass d'Reorganisatioun vum SCRIPT, dem SCRIPT als véierte Pilier vun der Reform.

Wann Dir de Rapporten nogelauschtert hutt, déi mer presentéiert hunn an der Chamber, da wësst Dir, datt déi Gesetzter, déi mer ofgestëmmt hunn, alleguerten eng Verbindung tëschent der Schoul an dem SCRIPT beinhalten. De SCRIPT ass déi Daachorganisatioun, dat Daachinstitut, un dat d'Léierpersonal sech wenne kann, ass dat Institut, wat kuckt, wéi de Lëtzebuerger Enseignement evoluéiert, an ass dat Institut, wat och dann de Lëtzebuerger Enseignement beréit.

D'Acteure vum Terrain si mam SCRIPT net konfrontéiert, mä befaasse sech mam SCRIPT a vice versa. Am Enseignement fondamental sinn dat d'Équipen, d'Gemengen, eenzel Enseignanten, et ass d'Équipe multiculturelle zum Beispill, an et ass virun allem awer och d'Inspektorat, wat en Usprichpartner am SCRIPT huet a vice versa.

Den Aktionsradius respektiv d'Missioun vum SCRIPT loosse sech an dräi grouss Beräicher ënnerdeelen. Éischte grouss Beräich ass d'Innovation an d'Recherche, zweete grouss Beräich ass d'Entwécklung an d'Erhale vun der Qualitéit am Lëtzebuerger Schoulwiesen, an drëtte grouss Beräich ass d'Weiderbildung vum Personal, wat am Enseignement tätég ass. A wann een dat seet, da beinhalt dat Personal souwuel d'Enseignantë wéi och d'Éducateuren.

Doraus ergëtt sech logescherweis dann och en entsprechenden Opbau vum SCRIPT, dee mer an dräi Divisiounen opgebaut hunn. An déi Divisioun si vunenee getrennt.

Éischt Divisioun: Een Deel vum Service ass zoustänneg fir pedagogesch Innovatioun, aus der Erkenntnis eraus - an dat ass keng nei -, datt d'Schoul keng statesch Institutioun ass, datt se evoluéiert, datt et eng Institutioun ass, déi beaflosst gëtt vu baussen an déi sech upasse muss. Dat ass den Objet vun all deene Gesetzter, déi mer gestëmmt hunn. D'Schoul léiert selwer bäi aus deene Feeler, déi se mécht, an aus deem, wat se gutt mécht. Se baut op op der eegener Erfahrung a se baut op op der Praxis.

De SCRIPT „géréiert“ elo déi noutwendeg Upassungen - mer kënnen géréieren tëschent Guillemeté setzen -, déi sech aus deenen doten Erkenntnisser erginn, déi um schouleschen Terrain bemierkt ginn. An zwar - ech mengen, géréieren ass de gudden Ausdrock - heescht dat, eng Situatioun ouni Hektik kucken, ouni an d'Gefor ze verfalen, hektesch Generalisatiounen ze vollzéien, Experimenter ze generaliséieren, etc. Dat heescht, de SCRIPT huet als Missioun, d'Kohärenz vum Lëtzebuerger Schoulsystem ze observéieren an ze garantéieren. De SCRIPT behält seng Missiounen, déi hien am 93er Gesetz kritt huet. E sammelt d'Expertisen, e koordinéiert dann déi pedagogesch Praxis. Bref, de SCRIPT ass den Usprichpartner fir d'Enseignanten an hirer pedagogescher Aarbecht. Dat gëllt souwuel fir den Enseignement fondamental wéi och fir de Secondaire.

Fir de Moment, hu mer gesot kritt, schaaft de SCRIPT virun allem um Konzept vun de Kompetenzen an och un der Praxis vun de Socles de compétences. Dat zur éischter Sektoun.

Déi zweet Sektoun oder Divisioun ass en charge vun der Qualitéitskontroll. Wann Experienzen ausgeweit ginn, da besteet d'Gefor respektiv ass dat eng permanent Angscht, datt ze fréi generaliséiert gëtt. Do kéint een dee berühmten Term gebrauchen: Angscht virun der „Reformitis“. De SCRIPT soll genau déi Angscht verhënneren, d'Opkomme vun där Angscht verhënneren,

soll derfir suergen, datt geregelt Prozeduren agehale ginn, datt geregelt ugepasst gëtt a reforméiert gëtt.

Do soll ee mat engem Mëssverständnis opdraumen, wat ganz oft optaucht: Wann een Evaluéierung seet, da gëtt et zwou Méiglechkeeten, fir dat ze iwwersetzen. Dat Éischt ass den Term „Bewäertung“. Dat Zweet ass en Term, dee mir besser gefält: den Term „Auswäertung“. Wann ee Bewäertung seet, dann huet dat ëmmer esou eng normativ Connotatioun, wou ee Punkten ausdeelt a seet: Du hues dat schlecht gemaach. Du hues dat gutt gemaach - etc. Hei soll eng objektiv, eng wëssenschaftlech Analys gemaach gi vun deem, wat um Terrain leeft, wat um Terrain experimentéiert gëtt, an et soll net a priori u Selektioun geduecht ginn. Dat fir déi Leit ze berouegen, déi fäerten, datt elo eng Reformitis ausbrécht an initiéiert gëtt vum SCRIPT. Déi wëssenschaftlech Missioun an Ausrichtung an och déi Aart a Weis, wéi de SCRIPT opgebaut ass - dorop kommen ech nach -, ass d'Garantie, datt dat net geschitt.

De Conseil supérieur hat virgeschloe fir de SCRIPT opzedeelen an zwee grouss Beräicher, op där enger Säit - just fir dat doten ze verhënneren - ee Beräich, dee sech just befaasst mat der Auswäertung vun der Qualitéit, an eng aner Divisioun, eng aner Sektoun, déi mat der Entwécklung vun der Qualitéit befaasst gëtt, fir déi verschidde Secteuren auserneezenhalen. Och dat ass eng wëssenschaftlech an intellektuell éierlech Approche.

E puer Wuert dann zu dem Mode d'évaluation, well dat jo awer och e Schlësselbegrëff ass an all deene Gesetzter, virun allem am Gesetz iwwert d'Grondschoul. Et gëtt eng extern Auswäertung an et gëtt eng intern Auswäertung. Déi extern Auswäertung soll gemaach ginn net vum SCRIPT selwer, mä vun onofhängegen Organismen an Institutiounen. An dësem Fall ass dat virun allem d'Uni Lëtzebuerg; op déi kommen ech nach zrëck.

Mä firwat net och extern zrëckgräifen op auslännesch Organisatiounen? Dat hu mer jo scho gemaach a mir ginn och gezwongen et ze maachen. Mir participéieren un Evaluatiounen, déi eis dann a Konkurrenz setze mat Schoulsystemer an eiser Noperschaft a wäit doriwwer eraus.

Et gëtt eng Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement. Déi huet als objektiv, als Missioun, fir d'Schoulen an d'Lycéeën ze betrieien. Éischstens, bei der Analys vun hiren internen Evaluatiounen. Déi muss jo och um Terrain selwer geschéien a kann net einfach als Donnée weidergereecht ginn un déi Daachorganisatioun SCRIPT, mä doraus mussen och Konklusiounen interner Natur gezu gi fir déi eenzel Établissements.

Déi Missioun weist awer och konkret, datt se beim Opbau vum Plan de réussite scolaire dënglech ass. Dee Plan de réussite scolaire ass ee wichtegt Element ass vum neien Enseignement fondamental. Si ass och behëlleflech, wa Schoule Projets d'école opstellen, a vun deene Projets d'école hänkt jo ganz vill of, och an de Relatiounen tëschent de Gemengen an dem Stat.

Et ass selbstverständlech, datt déi Agence och déi Informatiounen, déi se huet, weidergëtt an datt se derfir suert, datt en Austausch och stattfënnë tëschent dem Lëtzebuerger Schoulsektor an den auslännesche Schoulsecteuren, an deenen Instituter, déi interessant si fir Lëtzebuerg. Dat zur interner Evaluatioun, esou wéi se am Prinzip gehandhaabt soll ginn an och gëtt.

Dann zur externer Evaluatioun, déi ech och schonn ugeschnidden hunn. Mir hunn de groussen Avantage bei dëser Schoulreform, datt mer se begleede loosse vun der Uni Lëtzebuerg. A wéi ganz oft ass nach an de Käpp vun de Leit d'Iddi, datt d'Uni Lëtzebuerg eng staatlech Institutioun ass, en Deel vum Lëtzebuerger staatleche Schoulsystem. Dat ass net wouer! D'Uni Lëtzebuerg ass autonom. Mir kënnen zrëckgräifen op hiren Know-how, mä d'Uni Lëtzebuerg ass dann en externer Partner an der Evaluatioun vun eisem Schoulsystem.

Do gëtt et dann och nach eng Institutioun oder e Service, deen nennt sech EMACS. Dat ass, wéi mer d'leschte Kéier scho gesot kritt hunn, op Englesch „educational